

Villa Feraldi : Chancen für eine Gemeinde am Rand? = Villa Faraldi : quelles chances pour une commune excentrée?

Autor(en): **Keller, Daniel**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **38 (1999)**

Heft 1: **Die Alpen = Les Alpes**

PDF erstellt am: **05.08.2015**

Persistenter Link: <http://dx.doi.org/10.5169/seals-138405>

Nutzungsbedingungen

Mit dem Zugriff auf den vorliegenden Inhalt gelten die Nutzungsbedingungen als akzeptiert. Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die angebotenen Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungshinweisen und unter deren Einhaltung weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Villa Faraldi – Chancen für eine Gemeinde am Rand ?

Daniel Keller,
Landschaftsarchitekt HTL,
Rapperswil



Vielfalt und Schönheit der durch den Olivenanbau geprägten Kulturlandschaft können das wirtschaftliche Überleben der Gemeinde ermöglichen. Bedingung ist das Zusammenspiel einer landschaftschonenden Landwirtschaft mit einem sanften Tourismus.

Wie viele Gemeinden Italiens abseits der grossen Zentren ist auch Villa Faraldi durch Abwanderung bedroht. Dadurch verändern sich Bevölkerungsstruktur und Landschaftsbild. Neben einer eindrücklichen Kulturlandschaft geht altes Wissen um die Olivenkultur und damit ein grosser Teil der kulturellen Identität verloren.

Die initiativen Behörden der Gemeinde suchen nach Gegenmassnahmen. In Absprache mit ihnen erstellten wir ein Konzept in Form einer tourismusorientierten Landschaftsplanung. Es ist als Diskussions- und Planungsgrundlage für die Entwicklung der Gemeinde gedacht.

Geographie, Sozioökonomie

Villa Faraldi liegt in einem traditionellen Olivenanbaugebiet, acht Kilometer von der touristisch erschlossenen ligurischen Küste entfernt. Die 459 Einwohner der Gemeinde leben in fünf kleinen Dörfern. Die meisten der 187 Erwerbstätigen arbeiten ausserhalb der Gemeinde, die 18 Kinder besuchen die Schule der Nachbargemeinde San Bartolomeo. Die Infra-

Comme beaucoup de communes d'Italie situées à l'écart des grands centres, Villa Faraldi est menacée par l'émigration, qui induit des changements tant pour la composition de la population que pour le paysage. Outre un paysage agricole impressionnant, la culture des oliviers, savoir-faire ancestral, se perd et avec lui une grande partie de l'identité culturelle.

Les autorités de la commune qui ont une politique innovatrice cherchent des contre-mesures. De concert avec elles nous avons élaboré un concept sous la forme d'un aménagement du territoire orienté vers le tourisme. Il est censé devenir une base de discussion et de planification du développement de la commune.

Géographie, aspects socio-économiques

Villa Faraldi se trouve sur un site traditionnel de culture de l'olivier, à huit kilomètres de la côte ligure très fréquentée par les touristes. Les 459 habitants vivent dans cinq petits villages. La plupart des 187 personnes exerçant une activité lucrative travaillent en dehors de la commune.

Netz zur Olivenernte

Filet pour la récolte des olives

Photo: Daniel Keller

Daniel Keller,
architecte-paysagiste ETS,
Rapperswil

Villa Faraldi – Quelles chances pour une commune excentrée ?

La diversité et la beauté des terres agricoles marquées par la culture de l'olivier peuvent rendre possible la survie économique de la commune à condition que cohabitent une agriculture respectant le paysage et un tourisme vert.

struktur besteht aus Gemeindeverwaltung und Post. Die Anbindung ans öffentliche Verkehrsnetz ist schlecht, dem motorisierten Individualverkehr sind enge Grenzen gesetzt.

Gesetze und Planungen liegen zwar auf allen politischen Ebenen Italiens vor, ihre Umsetzung ist jedoch schwierig und ihre Finanzierung oft nicht gesichert. Sie werden als «von oben» diktiert empfunden. Auf der Ebene der Europäischen Union sind diverse finanziell unterstützte Programme vorhanden. Auch ihnen fehlt noch weitgehend die Abstützung in der Bevölkerung.

Landwirtschaft

Der Olivenanbau ist der einzige bedeutende Erwerbszweig der Gemeinde. Dies ist bedingt durch natürliche limitierende Faktoren wie Wasserarmut, steinige Böden und steiles Relief, welche auch die Bautätigkeit einschränken. Die Landwirtschaft hat eine überragende Bedeutung für die soziale und touristische Entwicklung der Gemeinde, es ist unumgänglich, sie zu erhalten und zu fördern.

Die Olivenhaine sollten als Kulturerbe und lokal bedeutender Erwerbszweig erhalten bleiben. Es sollten ergänzende Verdienstmöglichkeiten für die in der Landwirtschaft tätigen Personen geschaffen werden. Neben dem Verkauf von qualitativ hochstehenden und umweltgerecht angebauten Produkten sind neue Aufga-

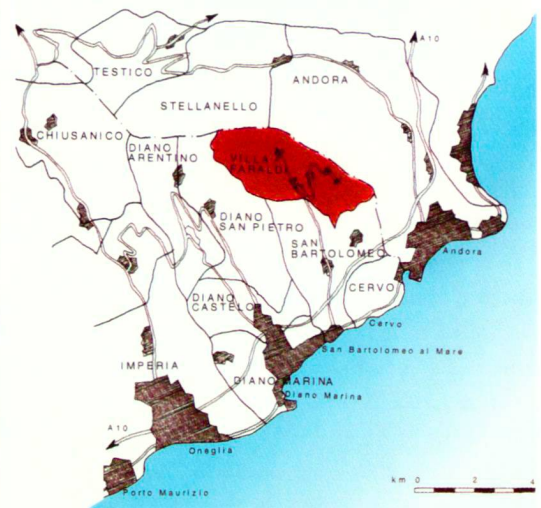
Les 18 enfants qui restent fréquentent l'école de la commune voisine, San Bartolomeo. L'infrastructure se compose de l'administration communale et de la poste. L'accès au réseau de transport public est mauvais, le trafic motorisé individuel se heurte à de grandes difficultés.

Il est vrai que des lois et des directives concernant le développement de la commune existent en Italie à tous les niveaux politiques, mais leur application est difficile et leur financement n'est souvent pas assuré, de plus elles sont ressenties comme «venant d'en haut». La population refuse également largement son soutien à différents programmes de l'Union européenne.

Agriculture

La culture des oliviers est l'unique secteur d'activité important de la commune. Cela est dû à des facteurs naturels comme le manque d'eau, le sol caillouteux et un relief accidenté, qui par ailleurs limite l'activité de la construction. L'agriculture a une importance primordiale pour le développement social et touristique de la commune. Aussi est-il indispensable de maintenir et de promouvoir l'exploitation agricole.

L'objectif visé est le maintien des oliveraies au titre d'héritage culturel et comme source de revenu importante. Il faut créer des possibilités de revenus complémentaires pour les personnes travaillant dans l'agriculture. Outre la vente de produits de qualité supérieure qui sont cultivés selon des mé-





Ausgelegte Erntenetze

Filets étendus pour la récolte.

Photo: Daniel Keller

ben im Bereich der Landschaftspflege und des Tourismus zu suchen (zum Beispiel Unterhalt von Trockenmauern und Wegen, Angebot von Übernachtungsmöglichkeiten, Anbau von Spezialitäten, Direktvermarktung).

Landschaftsbild, Lebensräume

Der Wert der durch den Olivenanbau geprägten Landschaft liegt in ihrem Strukturreichtum, den gut erhaltenen Ortsbildern und den unverbauten Hängen. Das mosaikartige Nebeneinander von verschiedenen, zum Teil durch Nutzungsaufgabe entstandenen Strukturen weist eine hohe Artendiversität auf.

Bedroht sind Landschaftsbild und Lebensräume durch das weitere Aufgeben der landwirtschaftlichen Nutzung und den Um- oder Neubau von Häusern. Ziel ist es, die wertvolle Kulturlandschaft zu erhalten. Die abgestuft extensiv genutzten Olivenhaine und Weidegebiete und die Kulturgüter müssen gesichert werden. Neue Bauwerke dürfen das Landschaftsbild nicht beeinträchtigen.

Tourismus

Die Riviera bietet eine grosse Palette von Attraktionen mit entsprechender Infrastruktur (zum Beispiel Hotels und Sportanlagen), welche eine starke Zersiedlung bewirken.

Das Hinterland hingegen verfügt über ein wenig ausgeschöpftes Spektrum an intakten

thodes respectant l'environnement, il faut citer de nouvelles tâches dans le domaine de l'entretien du paysage et du tourisme (par exemple entretien de murs de pierres sèches et de chemins, offre d'hébergement, culture de plantes médicinales et aromatiques, promotion directe de tous les produits).

Site, biotopes

La valeur de ce paysage d'olivieraies réside dans la richesse de ses structures, dans la morphologie bien conservée de certaines localités, dans des collines libres de toute construction. Cette mosaïque structurelle s'est encore enrichie avec l'abandon de l'exploitation de certaines parcelles, ce qui a également contribué à favoriser la diversification des espèces.

Le site et les espaces vitaux sont menacés par les abandons successifs des exploitations agricoles et par la construction ou la transformation de maisons. On se propose de conserver les terres cultivées de grande valeur. Les oliveraies et les pâturages exploités de manière plus ou moins extensive ainsi que les biens culturels doivent être protégés. De nouvelles constructions ne doivent pas porter préjudice au site.

Tourisme

La Riviera offre tout une gamme d'attractions avec les infrastructures correspondantes (comme hôtels et installations sportives), qui génèrent une urbanisation du territoire très éclatée.



Villa Faraldi, eines der fünf kleinen Dörfer.

Villa Faraldi: l'un des cinq petits villages.

Photo: Bernd Schubert

Landschafts- und Ortsbildern, denen ein sanfter Tourismus gerecht würde.

Landschafts- und Dorfbilder, Kirchen und Kapellen und die mit den Olivenkulturen zusammenhängenden Einrichtungen sind denn auch die Attraktionen Villa Faraldis.

Die Gemeinde hat durch die Nähe zum Meer gute Chancen, mit einem gezielten Angebot Gäste der Küste anzusprechen. Dies gilt vor allem für den Tagestourismus. Daneben bietet sich Villa Faraldi aber auch als Ort für Wander- und Bildungsferien an.

Ziel ist die Förderung eines sanften Tourismus und dadurch das Schaffen von Verdienstmöglichkeiten. Eine Bedingung dafür ist, dass Landwirtschaft und Tourismus eng zusammenarbeiten, damit Synergien optimal genutzt werden können.

Konzept, Umsetzung

Die Existenz der Bauern ist durch zusätzliche Einkommen aus Dienstleistungen für den Tourismus zu sichern. Dies erfordert Umdenken und Initiative der Betroffenen, eine Öffnung der Betriebe für Gäste, umweltgerechte Produktionsweisen und Direktvermarktung von Qualitätsprodukten.

Zur Erhaltung der Lebensräume ist auf die Bedürfnisse der für sie typischen Pflanzen- und Tierarten einzugehen; diese können wiederum für den Erhalt dieser Lebensräume werben (Idee «Flagship-Species»).

Die Anforderungen an neue Bauten oder Änderungen der Bewirtschaftungsweisen müssen definiert werden, damit sie Orts- und Landschaftsbild nicht beeinträchtigen, sondern bereichern. In der Umgebung der Siedlungen sollen zum Beispiel die Gärten wieder kultiviert werden.

L'arrière pays, en revanche, dispose de sites naturels et construits peu exploités qui pourraient permettre un tourisme «vert».

Les sites naturels et construits, les églises et chapelles, le paysage créé par la culture des oliviers, font l'attrait de Villa Faraldi.

Grâce à la proximité de la mer et à une offre ciblée, la commune a de grandes chances d'attirer les vacanciers de la côte. Cela est valable surtout pour le tourisme journalier. En outre Villa Faraldi est un lieu idéal pour des activités culturelles et des randonnées.

L'objectif est de promouvoir un tourisme «vert» et de créer ainsi des sources de revenu. Pour cela il est nécessaire que l'agriculture et le tourisme collaborent étroitement afin de profiter au maximum des synergies possibles.

Concept, réalisation

La subsistance des paysans doit être assurée par un revenu complémentaire provenant des prestations du tourisme. Cela exige de l'initiative de la part des personnes concernées, un libre accès aux exploitations agricoles pour les hôtes, un type de production respectueux de l'environnement et la promotion directe de produits de qualité.

Pour la conservation des espaces vitaux il faut tenir compte des besoins des espèces végétales et animales typiques de cette région; ces espèces peuvent générer à leur tour une promotion pour ces espaces vitaux (idée des «Flagship-Species»).

Les exigences pour de nouvelles constructions ou des changements d'exploitation doivent être définies, afin que ceux-ci ne nuisent pas au site construit et naturel, mais, bien au contraire, l'enrichisse. Aux alentours des agglomérations, par exemple, les jardins doivent de nouveau être cultivées.

Dans les différents villages des offres thématiques ciblées sont proposées aux touristes (voir concept, page 21), par exemple un lieu d'hébergement pour les randonneurs en liaison avec l'extension du réseau international de chemins pédestres.

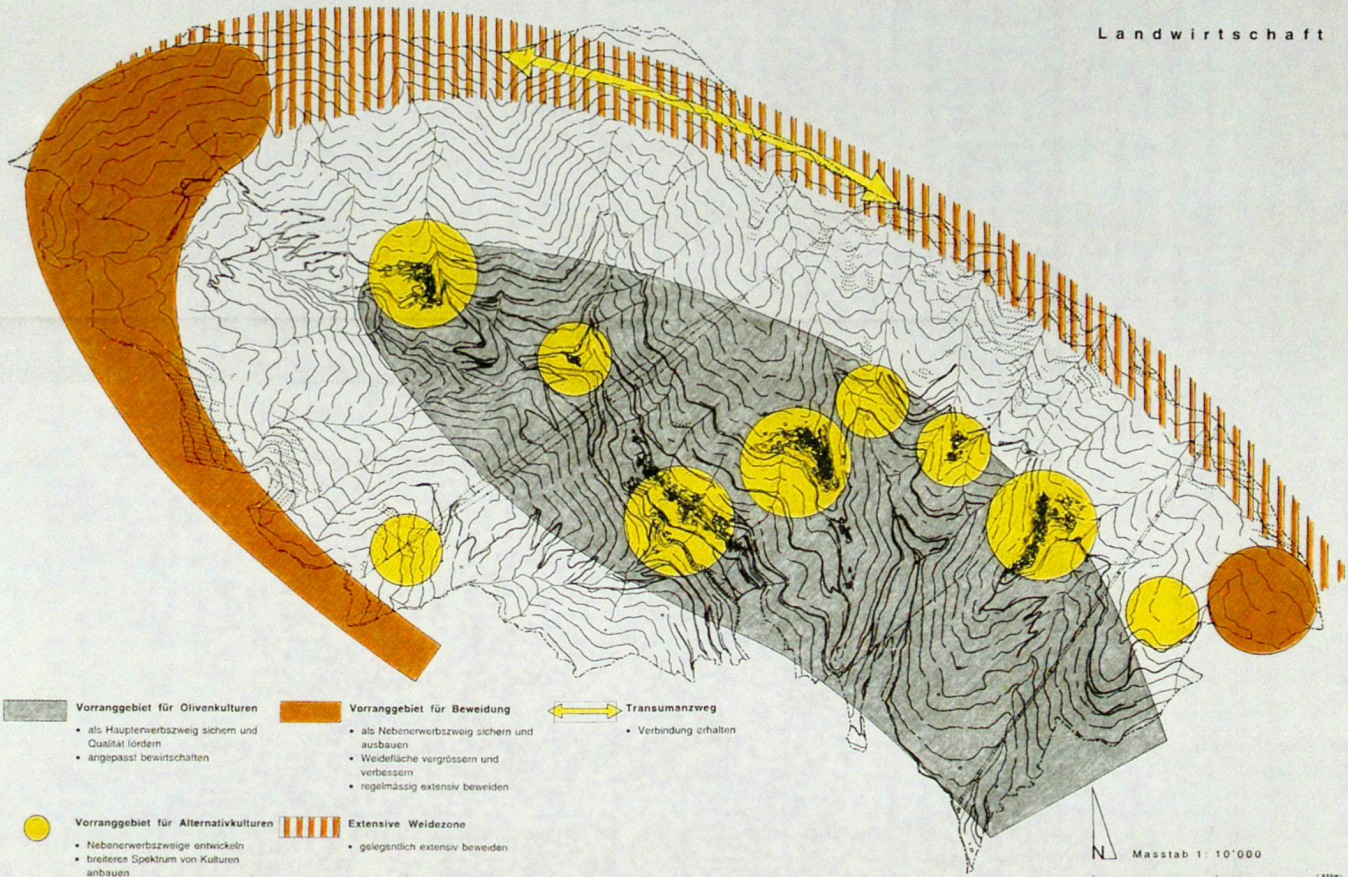
Ce qui importe, c'est la mise en place de plusieurs mesures parallèles, financièrement raisonnables pour un développement progressif du tourisme.

Toutes les mesures que nous avons proposées peuvent être exécutées dans le cadre de programmes financés par l'Union européenne ou l'État, ou se réaliser rapidement avec peu d'investissement financier et technique. Exemples: remettre en état les murs de pierres sèches et les terrasses; rénover les bâtiments importants du point de vue culturel et historique; défricher et réexploiter les oliveraies; cultiver des essences particulières dans les jardins délaissés (par exemple les simples et les herbes

Konzepte Landwirtschaft und Tourismus (nicht dargestellt die Konzepte Landschaftsbild und Lebensräume für Pflanzen und Tiere).

Concepts pour l'agriculture et le tourisme (il existent également les concepts paysage et habitats flore et faune)

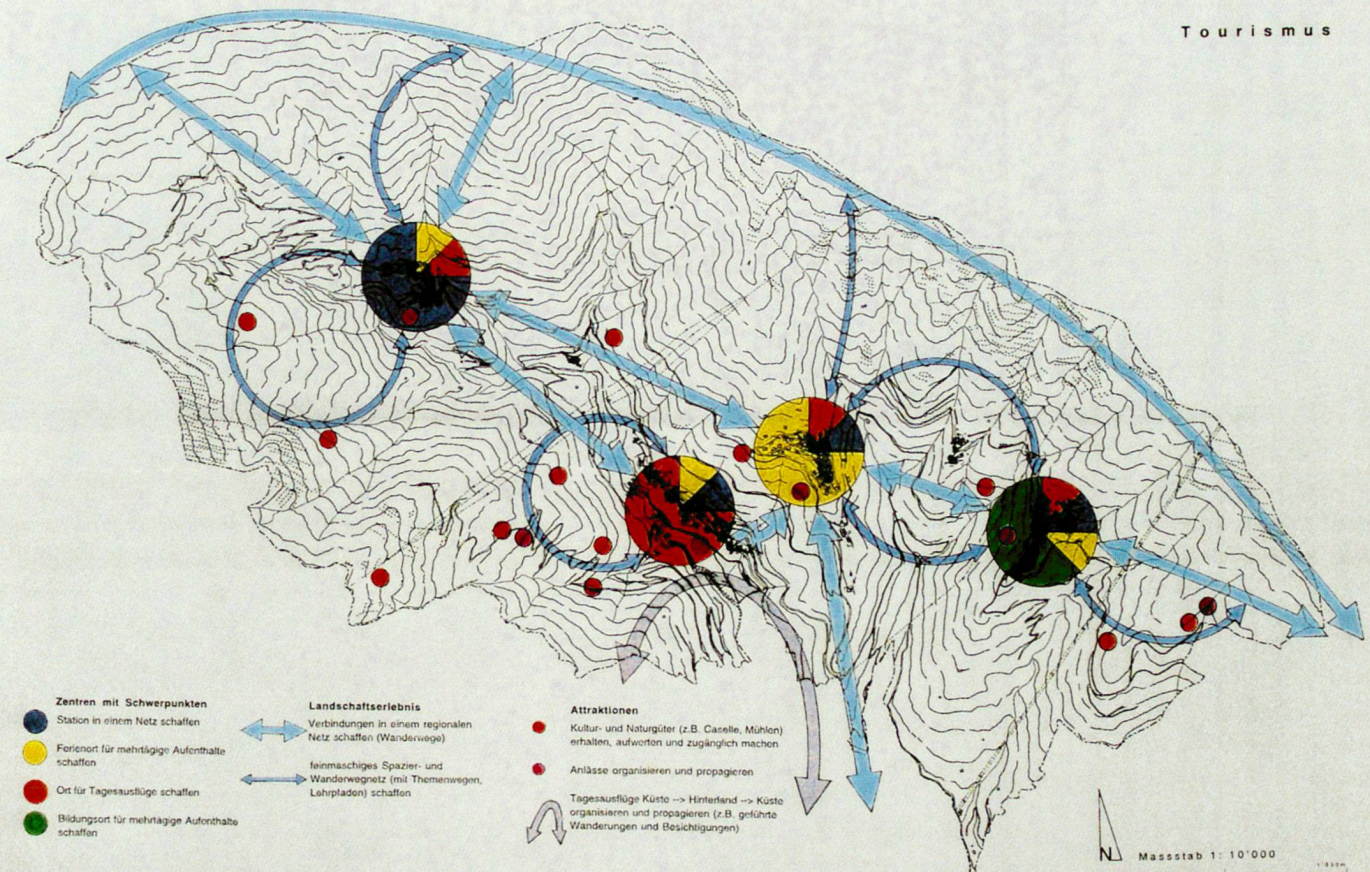
Landwirtschaft



- Vorranggebiet für Olivenkulturen**
 - als Haupterwerbszweig sichern und Qualität fördern
 - angepasst bewirtschaften
- Vorranggebiet für Beweidung**
 - als Nebenerwerbszweig sichern und ausbauen
 - Weidfläche vergrößern und verbessern
 - regelmäßig extensiv beweidet
- Transumanzweg**
 - Verbindung erhalten
- Vorranggebiet für Alternativkulturen**
 - Nebenerwerbszweige entwickeln
 - breiteres Spektrum von Kulturen anbauen
 - kreative Ideen verwirklichen
- Extensive Weidezone**
 - gelegentlich extensiv beweidet

N
 Masstab 1 : 10'000

Tourismus



- Zentren mit Schwerpunkten**
 - Station in einem Netz schaffen
- Ferienort für mehrtägige Aufenthalte schaffen**
- Ort für Tagesausflüge schaffen**
- Bildungsort für mehrtägige Aufenthalte schaffen**
- Landschaftserlebnis**
 - Verbindungen in einem regionalen Netz schaffen (Wanderrwege)
 - feinmaschiges Spazier- und Wanderwegnetz (mit Themenwegen, Lehrplänen) schaffen
- Attraktionen**
 - Kultur- und Naturgüter (z.B. Caselle, Mühlen) erhalten, aufwerten und zugänglich machen
 - Anlässe organisieren und propagieren
 - Tagesausflüge Küste -> Hinterland -> Küste organisieren und propagieren (z.B. geführte Wanderungen und Besichtigungen)

N
 Masstab 1 : 10'000



Typischer Saumpfad

Sentier typique

Photo: Monika Abegg

Wasserrad einer Ölmühle.

Roue à aubes d'un pressoir à olives.

Photo: Daniel Keller

Segelfalter

Jphiclides podalirius

Rote Prachtlibelle

Calopteryx haemorrhoidalis

Photos: Patrick Klötzli

In den verschiedenen Dörfern werden touristische Angebotsschwerpunkte vorgeschlagen (siehe Konzepte, Seite 21), wie zum Beispiel ein Übernachtungsort für Wandertouristen in Zusammenhang mit dem Ausbau des internationalen Wanderwegnetzes. Wichtig ist die Realisierung vieler einzelner Massnahmen, um die touristische Entwicklung mit kleinen, finanziell tragbaren Schritten umzusetzen.

Alle von uns vorgeschlagenen Massnahmen lassen sich entweder im Rahmen von EU- oder staatlich finanzierten Programmen verwirklichen oder ohne grossen finanziellen und technischen Aufwand rasch realisieren. Beispiele: Instand stellen der Trockenmauern und Terras-

aromatiques); promouvoir directement les produits agricoles, vente directe à la ferme; garantir la qualité des produits à base d'olives; compléter l'assortiment dans les magasins avec des produits locaux; rénover le moulin à huile ouvert aux touristes; offrir des visites et des cours sur différents thèmes; relier la commune au réseau international de chemins pédestres; mettre en état et maintenir les chemins pédestres existants; réaliser des parcours à thèmes (par exemple parcours des olives); élargir l'offre de la gastronomie et de l'hôtellerie; profiter des maisons inhabitées comme lieux de manifestations culturelles et d'hébergement; compléter le programme des manifestations culturelles lors du festival annuel.

sen; Renovation kulturhistorisch bedeutender Gebäude; Olivenhaine entbuschen und wieder bewirtschaften; Spezialitätenanbau in aufgegebenen Gärten (zum Beispiel Gewürz- und Heilpflanzen, Schnittgrün); Direktvermarktung von Landwirtschaftsprodukten, Hofverkauf; Qualitätssicherung der Olivenprodukte; Sortiment in den Läden mit lokalen Produkten ergänzen; die wasserbetriebene Ölmühle als Schaubetrieb ausbauen; Führungen und Kurse zu verschiedenen Themen anbieten; Gemeinde an das internationale Wanderwegnetz anbinden; bestehende Wander- und Spazierwege instand stellen und unterhalten; Themenwege einrichten (zum Beispiel Olivenweg); Angebot der Gastronomie und Hotellerie erweitern; ungenutzte Häuser als Übernachtungs-, Veranstaltungsorte nutzen; Veranstaltungen im Rahmen des jährlich stattfindenden Festivals ergänzen und erweitern.

Die Initiative für eine Entwicklung muss von der Gemeinde ausgehen und von der Bevölkerung getragen werden. Interessengemeinschaften müssen gebildet werden, die als Initiantinnen, Ansprechpartnerinnen und Vermittlerinnen auftreten. Die Gemeinde muss ein Image aufbauen. Produkte und Dienstleistungen sollen in Verbindung mit der schönen Landschaft



L'initiative pour le développement doit provenir de la commune et être soutenue par la population. Des associations d'intérêt doivent être formées qui agissent comme initiatrices, partenaires et intermédiaires. La commune doit travailler à son



gebracht werden. Sie werben dadurch für die Gemeinde und erzielen bessere Preise.

Wie bei vielen anderen Gemeinden ist rasches Handeln erforderlich. Erste kleinere Projekte sind sofort zu starten.



image. Les produits et les prestations devraient rappeler la beauté du site. Ainsi peut-on faire de la publicité pour la commune et obtenir de meilleurs prix pour les produits.

Comme pour beaucoup d'autres communes il faut agir rapidement. Les premiers projets mineurs doivent démarrer sans tarder.

Projektdaten

Diplomarbeit 1997/98 im Fach Landschaftsplanung an der Hochschule Rapperswil, Abteilung Landschaftsarchitektur

Titel der Arbeit:

Landschaftsplanung für die Gemeinde Villa Faraldi, Ligurien Italien

Bearbeitung: Monika Abegg, Ingrid Berney, Daniel Keller, Patrick Klötzli

Hauptbetreuung: Katharina König Urmi, Bernd Schubert

Nebenbetreuung:

Urs Brandenburger, Silvia Stadelmann, Patrik Wiedemeier